

## Аннотация

к рабочей программе дисциплины

«Иностранный язык»

направления подготовки магистров 15.04.06 Мехатроника и робототехника, направленность (профиль) «Сервисная робототехника» по модели дуального обучения

### 1. Цель преподавания дисциплины

Основной целью дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности и для успешной профессиональной деятельности.

### 2. Задачи изучения дисциплины

Задачами дисциплины являются:

- расширение словарного запаса в сфере академического и научного общения;
- обучение адекватному речевому поведению в академических и научных ситуациях общения в объеме изучаемой тематики.

В результате успешного овладения дисциплиной «Иностранный язык» студент должен:

**Знать:** грамматические и лексические переводческие трансформации; правила компрессии профессионального текста на профессиональном уровне.

**Владеть:** профессиональными навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.

**Уметь:** выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский научного текста по специальности; аннотировать и реферировать профессиональные тексты на профессиональном уровне.

### 3. Индикаторы компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины «Иностранный язык»

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4): УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-4.4). Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5): УК-5.2. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникативных технологий (ОПК-6): ОПК-6.2; ОПК-6.3

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан естественно-научного  
факультета

(наименование ф-та, полностью)



Ряполов П.А.

(подпись, фамилия, инициалы)

« 31 » 08 2023 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 15.04.06 Мехатроника и робототехника,  
(шифр и наименование направления подготовки)направленность (профиль) «Сервисная робототехника»  
(наименование направленности (профиля))форма обучения очная

ОПОП ВО реализуется по модели дуального обучения

Рабочая программа дисциплины составлена:

– в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 15.04.06 Мехатроника и робототехника, утвержденным приказом Минобрнауки России от 14.08.2020 г. № 1023;

– на основании учебного плана ОПОП ВО 15.04.06 Мехатроника и робототехника, направленность (профиль) «Сервисная робототехника», одобренного Ученым советом университета (протокол № 12 от 29.05.2023).

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для дуального обучения студентов по ОПОП ВО 15.04.06 Мехатроника и робототехника, направленность (профиль) «Сервисная робототехника» на заседании кафедры иностранных языков

(наименование кафедры)

(протокол № 12 от 31.05.2023).


Зав. кафедрой  Е.Г. Баянкина

Разработчик программы  
к.ф.н., доцент  А.В. Павлова

Согласовано: на заседании кафедры механики, мехатроники и робототехники  
(наименование кафедры)

(протокол № 1 от 31.08.2023).

Зав. кафедрой  С.Ф. Яцун

/Директор научной библиотеки  Макаровская В.Г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО дуального обучения 15.04.06 Мехатроника и робототехника, направленность (профиль) «Сервисная робототехника», одобренного Ученым советом университета (протокол № от . . .), на заседании кафедры иностранных языков

(наименование кафедры)

(протокол № \_\_\_\_\_ от . . . г . . .)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

# 1. Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

## 1.1 Цель дисциплины

Основной целью дисциплины является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в бакалавриате, формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в академической и научной сферах деятельности и для успешной профессиональной деятельности.

## 1.2. Задачи дисциплины

1. Расширение словарного запаса в сфере академического и научного общения.
2. Обучение адекватному речевому поведению в академических и научных ситуациях общения в объеме изучаемой тематики.

## 1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

| <i>Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)</i> |  | <i>Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной</i>   | <i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций</i>  |
|---|--|---|---|
| <i>Код компетенции</i>  | <i>наименование компетенции</i>  |   |   |
| УК-4  | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <b>УК-4.1.</b><br>Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия | <b>Знать:</b> характеристики и признаки и особенности функциональных стилей речи, функционально-смысловых типов речи и речевых жанров, присущих ситуациям межкультурного взаимодействия; нормы речевого общения, соответствующие ситуациям межкультурного взаимодействия; формы устной и письменной деловой коммуникации.<br><b>Уметь:</b> вести деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке в соответствии с выбранным стилевым регистром, следуя нормам, соответствующим ситуациям межкультурного взаимодействия.<br><b>Владеть:</b> коммуникативными навыками необходимыми для реализации задачи делового межкультурного общения в зависимости от условий и ситуации межкультурного взаимодействия с целью получения необходимого |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
|      |   |  | результата.  |
|      |   | <p><b>УК-4.2</b><br/>Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке</p>                          | <p><b>Знать:</b> грамматические и лексические переводческие трансформации и правила компрессии профессионального технического текста на профессиональном уровне.<br/><b>Уметь:</b> читать и анализировать, а также выполнять адекватный перевод с иностранного языка на русский оригинального специального текста; аннотировать и реферировать оригинальные тексты на профессиональном уровне.<br/><b>Владеть:</b> профессиональными навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода.</p>  |
|      |   | <p><b>УК-4.3.</b><br/>Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат</p> | <p><b>Знать:</b> этикетные дискурсивные формулы и нормы, используемые в устном деловом общении и публичных выступлениях; правила построения речи в зависимости от целей делового общения / выступления.<br/><b>Уметь:</b> грамотно строить устную речь на иностранном языке в рамках тематики деловой коммуникации; критически анализировать и оценивать собственное устное высказывание и высказывание партнера.<br/><b>Владеть:</b> навыками ведения публичных выступлений (в т. ч. навыками информирования, аргументирования, убеждения); навыками критического анализа и оценки иноязычных сообщений и выступлений в рамках деловой и профессиональной коммуникации.</p> |
|      |   | <p><b>УК-4.4</b><br/>Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке</p>         | <p><b>Знать:</b> профессиональные способы убеждения, виды прямых и косвенных доказательств.<br/><b>Уметь:</b> осваивать новые формы коммуникативного взаимодействия и воздействия на аудиторию на профессиональном уровне.<br/><b>Владеть:</b> профессиональными навыками правильного общения и взаимодействия между социальным субъектом, социальными группами, общностями и обществом в целом.</p>   |
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в | <p><b>УК-5.2</b><br/>Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с</p>  | <p><b>Знать:</b> профессиональные способы Общения с учетом национального, социального, религиозного своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации.</p>   |

|       |   |   |  |
|-------|---|---|--|
|       | процессе межкультурного взаимодействия  | учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп    | <b>Уметь:</b> взаимодействовать с представителями различных этносов и конфессий, учитывая их культуру на профессиональном уровне.<br><b>Владеть:</b> профессиональными навыками общения с учетом национального, социального, религиозного своеобразия профессиональной межкультурной коммуникации.   |
| ОПК-6 | Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникативных технологий | <b>ОПК-6.2</b><br>Использует техническую и справочную литературу, нормативные документы при выполнении исследовательской работы в области мехатроники и робототехники | <b>Знать:</b> типологию специальной лексики.<br><b>Уметь:</b> выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов.<br><b>Владеть:</b> навыками работы с переводными терминологическими словарями   |
|       |   | <b>ОПК 6.3</b><br>Составляет отчеты по экспериментальным и теоретическим исследованиям, практической деятельности в соответствии с устанавливаемыми требованиями      | <b>Знать:</b> типологию специальной лексики и особенности грамматического строя научно-технических текстов.<br><b>Уметь:</b> выбирать переводные эквиваленты многозначных и омонимичных терминов грамматических образований, не имеющих аналогов в ПЯ.<br><b>Владеть:</b> навыками работы с переводными терминологическими словарями и системами машинного перевода. |

## 2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» входит в обязательную часть Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы магистратуры 15.04.06. Мехатроника и робототехника, направленность (профиль, ) «Сервисная робототехника», реализуемой по модели дуального обучения.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре. Дисциплина имеет практико-ориентированный характер.

## 3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зачетные единицы (з.е.), 144 академических часа.

Таблица 3 – Объем дисциплины

| Виды учебной работы   | Всего, часов     |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины   | 144              |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего) | 37,15            |
| в том числе:  |                  |
| лекции  | 0                |
| лабораторные занятия  | 0                |
| практические занятия  | 36               |
| Самостоятельная работа обучающихся (всего)                                      | 70,85            |
| Контроль (подготовка к экзамену)  | 36               |
| Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)                     | 1,15             |
| в том числе:  |                  |
| зачет   | не предусмотрен  |
| зачет с оценкой   | не предусмотрен  |
| курсовая работа (проект)  | не предусмотрена |
| экзамен (включая консультацию перед экзаменом)                                  | 1,15             |

## 4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

## 4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

| № п/п | Раздел (тема) дисциплины  | Содержание  |
|-------|---|---|
| 1     | 2   | 3   |
| 1.    | Академическое общение   | Особенности устной и письменной коммуникации в академической сфере. Выбор страны и вуза для продолжения обучения. Выбор образовательной программы. Подготовка пакета документов в зарубежный вуз. Структура вуза. Расписание занятий. Организация учебного процесса в вузе. |
| 2.    | Академическое письмо  | Виды академических текстов (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.). Особенности научного стиля. Структура и оформление академического текста.   |
| 3.    | Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение       | Организационные формы профессионального общения (доклад, дискуссия, презентация). Особенности устного и письменного профессионального общения.  |
| 4.    | Грамматические и лексические особенности переводанаучной литературы | Предпереводческий анализ текста. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе. |
| 5.    | Обработка и компрессия научной информации                           | Сущность и методы компрессии первоисточника. Аннотирование (структура и языковые особенности аннотации). Реферирование (реферат-конспект, реферат-резюме).  |



Таблица 4.1.2 – Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

| № п/п | Раздел (тема) дисциплины   | Виды деятельности |        |                | Учебно-методические материалы | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) | Компетенции                          |
|-------|--|-------------------|--------|----------------|-------------------------------|--|--------------------------------------|
|       |  | лек., час         | № лаб. | № пр.          |                               |  |                                      |
| 1     | 2  | 3                 | 4      | 5              | 6                             | 7  | 8                                    |
| 1.    | Академическое общение  | –                 | –      | 1, 2, 3, 4     | У-1, 2                        | Т 1, РИ 1  | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3 |
| 2.    | Академическое письмо   | –                 | –      | 5, 6, 7, 8     | У-1, 2                        | Т 2, Дискуссия 1   | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3 |
| 3.    | Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение        | –                 | –      | 9, 10, 11      | У-1, 2<br>МУ-1,2              | РИ 2, П 1  | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3 |
| 4.    | Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы | –                 | –      | 12, 13, 14, 15 | У-1, 2<br>МУ-1, 2             | Т 3, Д 2   | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3 |
| 5.    | Обработка и компрессия научной информации                            | –                 | –      | 16, 17, 18     | У-1, 2<br>МУ-1, 2             | Д 3  | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3 |

Д – дискуссия, П – презентация, РИ – ролевая игра, Т – тест.

## 4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

### 4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

| №     | Наименование практического занятия                                   | Объем, час. |
|-------|--|-------------|
| 1     | 2  | 3           |
| 1     | Академическое общение  | 8           |
| 2     | Академическое письмо   | 8           |
| 3     | Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение        | 8           |
| 4     | Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы | 8           |
| 5     | Обработка и компрессия научной информации                            | 4           |
| Итого |  | 36          |

### 4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

| № раздела а (темы) | Наименование раздела (темы) дисциплины                               | Срок выполнения | Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час. |
|--------------------|--|-----------------|--|
| 1                  | 2  | 3               | 4  |
| 1.                 | Академическое общение  | 1-3 недели      | 14   |
| 2.                 | Академическое письмо   | 4-6 недели      | 14   |
| 3.                 | Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение        | 7-9 недели      | 14   |
| 4.                 | Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы | 10-12 недели    | 14   |
| 5.                 | Обработка и компрессия научной информации                            | 13-14 недели    | 14,85  |
| Итого              |  |                 | 70,85  |

## 5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплины студенты могут пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры иностранных языков в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников университета.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

*библиотекой университета:*

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

*кафедрой:*

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;

- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств;

- путем разработки методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов; методических указаний к выполнению практических работ и т.д.

*типографией университета:*

посредством оказания помощи авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

- посредством удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

## 7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

| Код и наименование компетенции   | Этапы <sup>1</sup> формирования компетенций и дисциплины (модули), практики, при изучении которых формируется данная компетенция  |   |   |
|--|---|---|---|
|  | начальный   | основной  | завершающий   |
| 1  | 2   | 3   | 4   |
| <b>УК-4</b> (Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языках)  | Иностранный язык<br>Профессиональная подготовка в области мехатроники и робототехники<br>Учебная ознакомительная практика<br>Современные проблемы мехатроники и робототехники | Современные проблемы мехатроники и робототехники  |   |
| <b>УК-5.2</b> (Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, представителей различных социальных групп) | Иностранный язык<br>Профессиональная подготовка в области мехатроники и робототехники<br>Психология управления коллективом  |   |   |
| <b>ОПК-6.2</b> (Использует техническую и справочную литературу, нормативные документы при выполнении исследовательской работы в области мехатроники и робототехники)   | Иностранный язык<br>Современные проблемы мехатроники и робототехники  | Современные проблемы мехатроники и робототехники<br>Информационные системы роботов и обработка сигналов                     | Информационные системы роботов и обработка сигналов |
| <b>ОПК-6.3</b> (Составляет отчеты по экспериментальным и теоретическим исследованиям, практической деятельности в соответствии с устанавливаемыми требованиями)  | Иностранный язык<br>Учебная ознакомительная практика  | Информационные системы роботов и обработка сигналов<br>Производственная технологическая (проектно-технологическая практика) | Информационные системы роботов и обработка сигналов |

## 7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

| Код компетенции и/ этап (наименование этапа по таблице 6.1) | Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за практикой)   | Критерии и шкала оценивания компетенций   |  |  |  |
|---|--|---|--|--|--|
|   |  | Недостаточный уровень («неудовл.»)  | Пороговый уровень («удовл.»)   | Продвинутый уровень («хорошо»)   | Высокий уровень («отлично»)  |
| 1   | 2  | 3   | 4  | 5  | 6  |
| УК-4/<br>начальный  | <p>УК-4.1<br/>Выбирает стиль делового общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от целей и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p> <p>УК-4.2<br/>Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный</p> <p>УК-4.3<br/>Ведет деловую переписку на государственном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует менее 60% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-4.<br/>Обучающийся нуждается в постоянных подсказках; допускает грубые ошибки, которые не может исправить самостоятельно.</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 60-74% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-4. Знания обучающегося имеют поверхностный характер, имеют место неточности и ошибки.</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 75-89% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-4.<br/>Обучающийся имеет хорошие, но не исчерпывающие знания; допускает неточности.</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 90-100% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-4. Знания обучающегося являются прочными и глубокими, имеют системный характер. Обучающийся свободно оперирует знаниями.</p> |
|   |  | <p><b>Уметь:</b><br/>демонстрирует менее 60% умений, установленных в таблице 1.3 для УК-4.</p>  | <p><b>Уметь:</b><br/>в целом сформированные, но вызывающие затруднения при самостоятельном применении умения, указанные в таблице 1.3 для УК-4.</p>                        | <p><b>Уметь:</b><br/>сформированные и самостоятельно применяемые умения, указанные в таблице 1.3 для УК-4.</p>   | <p><b>Уметь:</b><br/>хорошо развитые, уверенно и успешно применяемые умения, указанные в таблице 1.3 для УК-4.</p>   |
|   |  | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-4, не развиты.</p>  | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-4, развиты на элементарном уровне.</p>   | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-4, хорошо развиты.</p>   | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-4, доведены до автоматизма.</p>  |

|                     |   |  |   |   |   |
|---------------------|---|--|---|---|---|
|                     | <p>корреспонденции</p> <p>УК-4.4<br/>Представляет свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях</p>  |  |   |   |   |
| УК-5/<br>начальный  | <p>УК-5.2<br/>Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, представителей различных социальных групп)</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует менее 60% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-5.<br/>Обучающийся нуждается в постоянных подсказках; допускает грубые ошибки, которые не может исправить самостоятельно.</p>  | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 60-74% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-5. Знания обучающегося имеют поверхностный характер, имеют место неточности и ошибки.</p>  | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 75-89% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-5.<br/>Обучающийся имеет хорошие, но не исчерпывающие знания; допускает неточности.</p>  | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 90-100% знаний, указанных в таблице 1.3 для УК-5. Знания обучающегося являются прочными и глубокими, имеют системный характер. Обучающийся свободно оперирует знаниями.</p>  |
|                     |   | <p><b>Уметь:</b><br/>демонстрирует менее 60% умений, установленных в таблице 1.3 для УК-5.</p>   | <p><b>Уметь:</b><br/>в целом сформированные, но вызывающие затруднения при самостоятельном применении умения, указанные в таблице 1.3 для УК-5.</p>                         | <p><b>Уметь:</b><br/>сформированные и самостоятельно применяемые умения, указанные в таблице 1.3 для УК-5.</p>  | <p><b>Уметь:</b><br/>хорошо развитые, уверенно и успешно применяемые умения, указанные в таблице 1.3 для УК-5.</p>  |
|                     |   | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-5, не развиты.</p>   | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-5, развиты на элементарном уровне.</p>  | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-5, хорошо развиты.</p>  | <p><b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br/>навыки, указанные в таблице 1.3 для УК-5, доведены до автоматизма.</p>   |
| ОПК-6/<br>начальный | <p>ОПК-6.2<br/>Использует техническую и справочную литературу, нормативные документы при выполнении исследовательской работы в области мехатроники и робототехники</p>  | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует менее 60% знаний, указанных в таблице 1.3 для ОПК-6.<br/>Обучающийся нуждается в постоянных подсказках; допускает грубые ошибки, которые не может исправить самостоятельно.</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 60-74% знаний, указанных в таблице 1.3 для ОПК-6. Знания обучающегося имеют поверхностный характер, имеют место неточности и ошибки.</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 75-89% знаний, указанных в таблице 1.3 для ОПК-6.<br/>Обучающийся имеет хорошие, но не исчерпывающие знания; допускает неточности.</p> | <p><b>Знать:</b><br/>демонстрирует 90-100% знаний, указанных в таблице 1.3 для ОПК-6. Знания обучающегося являются прочными и глубокими, имеют системный характер. Обучающийся свободно оперирует знаниями.</p> |

|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| ОПК-6.3<br>Составляет отчеты по экспериментальным и теоретическим исследованиям, практической деятельности в соответствии с устанавливаемым и требованиями | <b>Уметь:</b><br>демонстрирует менее 60% умений, установленных в таблице 1.3 для ОПК-6.                 | <b>Уметь:</b><br>в целом сформированные, но вызывающие затруднения при самостоятельном применении умения, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6. | <b>Уметь:</b><br>сформированные и самостоятельно применяемые умения, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6.     | <b>Уметь:</b><br>хорошо развитые, уверенно и успешно применяемые умения, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6.          |
|  | <b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br>навыки, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6, не развиты. | <b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br>навыки, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6, развиты на элементарном уровне.                  | <b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br>навыки, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6, хорошо развиты. | <b>Владеть (или Иметь опыт деятельности):</b><br>навыки, указанные в таблице 1.3 для ОПК-6, доведены до автоматизма. |

### 7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

| № п/п | Раздел (тема) дисциплины           | Код контролируемой компетенции (или её части) | Технология формирования   | Оценочные средства            |              | Описание шкал оценивания |
|-------|------------------------------------|---|---------------------------|-------------------------------|--------------|--------------------------|
|       |                                    |   |                           | наименование                  | № № заданий  |                          |
| 1     | 2                                  | 3   | 4                         | 5                             | 6            | 7                        |
| 1.    | Академическое общение              | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3          | практическое занятие, СРС | БТЗ                           | №1           | Согласно табл. 7.2       |
|       |                                    |   | практическое занятие, СРС | Темы для ролевых игр          | №1           | Согласно табл. 7.2       |
| 2.    | Академическое письмо               | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2<br>ОПК-6.3          | практическое занятие, СРС | БТЗ<br><br>Темы для дискуссий | №2<br><br>№1 | Согласно табл. 7.2       |
| 3.    | Обмен профессиональной информацией | УК-4<br>УК-5.2<br>ОПК-6.2                     | практическое занятие, СРС | Темы для ролевых игр          | №2           | Согласно табл. 7.2       |







### **3. Темы презентаций по теме №3 «Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение»**

1. Bio-Architecture (eco-material, eco- and sustainable design, eco-living).
2. Modern Building Material (steel, glass and metals, plastic, sustainable materials).

### **4. Темы для дискуссий по теме №4 «Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы»**

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Выбор переводческой стратегии для достижения эквивалентности при переводе.
3. Наиболее распространенные виды лексических и грамматических трансформаций при переводе.
4. Способы образования неологизмов и особенности их передачи при переводе.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

## **Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся**

*Промежуточная аттестация* по дисциплине проводится в форме экзамена. На промежуточной аттестации по дисциплине применяется механизм квалификационного экзамена. Экзамен имеет структуру квалификационного экзамена и состоит из 2 частей:

- теоретическая (бланковое и компьютерное тестирование);
- практическая (решение компетентностно-ориентированной задачи).

На теоретической части экзамена (тестировании) проверяются знания и частично – умения и навыки обучающихся. Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

На практической части экзамена проверяются компетенции (включая умения, навыки (или опыт деятельности)). Компетенции (включая умения, навыки (или опыт деятельности)) проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных, кей-задач или кейсов) и различного вида конструкторов. Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

**а) Примеры типовых заданий для  
теоретической части экзамена  
(тестирования)**

Задание в закрытой форме

*Choose the appropriate options to complete each of the sentences below .*

1. In addition to reading books and journals, the other main source of information available to university students is the \_ given by the academic staff.
 

|             |             |
|-------------|-------------|
| a) lectures | c) classes  |
| b) lessons  | d) seminars |
2. Students without the normal academic qualifications but who have relevant work experience may be offered a place on an easier diploma course on the \_ towards an MBA.
 

|              |          |
|--------------|----------|
| a) journey   | c) route |
| b) direction | d) way   |
3. Improvements in quality control techniques have resulted in more high-quality products with very few\_.
 

|             |            |
|-------------|------------|
| a) mistakes | c) defects |
| b) failures | d) errors  |
4. As you can see from your handout, the first\_ of figures down the left-hand side shows the growth in population.
 

|           |           |
|-----------|-----------|
| a) line   | c) string |
| b) column | d) row    |

Задание в открытой форме

*Use the words in brackets to form one word for each gap in the sentences below.*

1. Okaz assumed that the data were\_. (RELY)
2. Erikson's theory explains the\_ in the figures for this period. (FLUCTUATE)
3. He emphasizes the\_ of extensive reading in language acquisition. (IMPORTANT)

Задание на установление правильной последовательности

Put the following sentences into the correct order to make an abstract for an article.

A However, the Di Pasquale and Wheaton (1996) model does not seem to work for Hong Kong.

B The often volatile behavior of the Hong Kong housing construction activity is analyzed using an annual econometric model for 1975 through 1999.

C Therefore, this study develops and uses an alternative model to show that the long-run equilibrium housing construction is constrained by total space absorption.

D Theory suggests that an increase in house prices leads to a rise in the housing stock, whereas an increase in interest rates leads to a decrease in the housing stock.

Задание на установление соответствия

Match the beginning of each sentence (1-4) with most appropriate ending (a-d).

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. The study revealed a regular    | a) approach to their theme.          |
| 2. The writers take an original    | b) awareness of the problem          |
| 3. Until recently there was little | c) issues facing the world today     |
| 4. There are many important        | d) pattern of changes in temperature |

## б) Примеры типовых заданий для практической части экзамена

Компетентностно-ориентированная задача

*You are thinking of going on a study trip to Britain. Talk about what you have to do to be accepted on an educational programme.*

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

### 7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

- положение П 02.016 О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ;
- положение П 02.207 «Проектирование и реализация основных профессиональных программ высшего образования – программ магистратуры по модели дуального обучения»;
- методические указания, используемыми в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

| Форма контроля   | Минимальный балл |  | Максимальный балл |   |
|--|------------------|--|-------------------|---|
|  | балл             | примечание                                 | балл              | примечание                              |
| 1  | 2                | 3  | 4                 | 5                                       |
| Лексико-грамматический тест №1 «Академическое общение» | 1                | Выполнено не менее 50-65 % теста           | 3                 | Выполнено не менее 90 % теста           |
| Ролевая игра №1 «Академическое общение»                | 1                | Коммуникативная задача решена не полностью | 3                 | Коммуникативная задача полностью решена |
| Лексико-грамматический тест №2 «Академическое письмо»  | 1                | Выполнено не менее 50-65 % теста           | 3                 | Выполнено не менее 90 % теста           |

|  |           |  |            |  |
|--|-----------|--|------------|--|
| Ролевая игра №2<br>«Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение»             | 1         | Коммуникативная задача решена не полностью   | 3          | Коммуникативная задача полностью решена  |
| Презентация №1<br>«Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение»              | 1         | Коммуникативная задача решена не полностью   | 3          | Коммуникативная задача полностью решена  |
| Лексико-грамматический тест №3 «Обмен профессиональной информацией и профессиональное общение» | 1         | Выполнено не менее 50-65 % теста   | 3          | Выполнено не менее 90 % теста  |
| Дискуссия №1<br>«Академическое письмо»   | 1         | Пассивное участие в дискуссии  | 3          | Активное участие в дискуссии   |
| Дискуссия №2<br>«Грамматические и лексические особенности перевода научной литературы»         | 1         | Пассивное участие в дискуссии  | 3          | Активное участие в дискуссии   |
| Дискуссия №3<br>«Обработка и компрессия научной информации»                                    | 1         | Пассивное участие в дискуссии  | 3          | Активное участие в дискуссии   |
| СРС  | 15        | Выполнено не менее 50% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы | 21         | Выполнено не менее 90% индивидуальных заданий для внеаудиторной контрольной работы |
| Итого  | 24        |  | 48         |  |
| Посещаемость   | 0         | Не посещал занятий   | 16         | Посетил все занятия  |
| Экзамен  | 0         | Выполнено менее 50 % каждого задания   | 36         | Выполнено более 90% всех заданий   |
| <b>Итого</b>   | <b>24</b> |  | <b>100</b> |  |

Для проведения промежуточной аттестации обучающихся (теоретической части и практической части) используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов для тестирования и одна компетентностно ориентированная задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование –36 баллов.

## **8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **8.1 Основная учебная литература**

1. Андреева, Валерия Юрьевна. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99, [2] с. - Текст : электронный.
2. Тененева, Наталья Витальевна. Английский язык для академических целей = English for academic purposes : учебное пособие по английскому языку : [адресовано обучающимся по всем направлениям подготовки и специальностям неязыковых вузов и аспирантам] / Н. В. Тененева ; ЮЗГУ. - Курск : ЮЗГУ, 2014. - 127 с. - Текст : электронный.

### **8.2 Дополнительная учебная литература**

3. Казакова, Людмила Николаевна. Применение основных правил и приемов перевода с учетом грамматико-стилистических особенностей текста : учебное пособие : [для студентов, обучающихся по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 118 с. - Текст : электронный.
4. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие / А. Н. Агапова, И. А. Горшенева, С. Е. Зайцева [и др.] ; под ред. Р. З. Хайруллина. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 328 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686535> (дата обращения: 16.06.2023). – Режим доступа : по подписке. – Текст : электронный.

### **8.3 Перечень методических указаний**

1. Введение в теорию перевода : методические указания по переводу с английского языка для студентов 2 курса специальности «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации» (дополнительное образование) / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. Л. Н. Казакова. - Курск : ЮЗГУ, 2013. - 32 с. – Текст : электронный.
2. Иностранный язык. Основы перевода научных текстов : методические указания по английскому языку : [предназначены обучающимся магистратуры и аспирантуры по всем направлениям подготовки для освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов», «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Деловой иностранный язык» «Профессионально-ориентированный перевод», «Технический перевод»] / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. В. В. Махова. - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 57 с. - Текст : электронный.

### **8.4 Другие учебно-методические материалы**

Оригинальные периодические издания.

## **9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

## **10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия.

Практические занятия служат для изучения лексики общего и профессионального назначения, расширения фоновых (лингвострановедческих, профессиональных, культурологических и др.) знаний студентов, совершенствованию умений и навыков по основным видам речевой деятельности, закрепления изученного материала. Практические занятия обеспечивают контроль подготовленности студента; закрепление учебного материала; приобретение опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, в том числе аргументации и защиты выдвигаемых положений и тезисов.

Практическое занятие предполагает работу с текстами как общенаучного характера, так и с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Оно начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа с текстами, и лексико-грамматическим материалом. На занятиях активно используются такие формы деятельности, как дискуссии, ролевые игры и решение кейс-задач, которые могут готовиться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого студента.

Практическому занятию предшествует самостоятельная работа студента, связанная с освоением материала, полученного на лекциях, и материалов, изложенных в учебниках и учебных пособиях, а также литературе, рекомендованной преподавателем. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. При работе с источниками и литературой необходимо:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прочитанное;
- фиксировать основное содержание прочитанного текста; формулировать устно и письменно основную идею текста; составлять план, формулировать тезисы.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. От занятия к занятию нужно регулярно прочитывать конспект лекций, знакомиться с соответствующими разделами учебника, читать и конспектировать литературу по каждой теме дисциплины. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному освоению учебного материала. В случае необходимости студенты обращаются за консультацией к преподавателю. Обязательным элементом самостоятельной работы по дисциплине является самоконтроль. Одной из важных задач обучения студентов способам и приемам самообразования является формирование у них умения самостоятельно контролировать и адекватно оценивать результаты своей учебной деятельности и на этой основе управлять процессом овладения знаниями. Овладение умениями самоконтроля приучает студентов к планированию учебного труда, способствует углублению их внимания, памяти и выступает как важный фактор развития познавательных способностей. Самоконтроль включает:

- оперативный анализ глубины и прочности собственных знаний и умений;
- критическую оценку результатов своей познавательной деятельности.

Самоконтроль учит ценить свое время, позволяет вовремя заметить и исправить свои ошибки. Формы самоконтроля могут быть следующими:

- устный пересказ текста лекции и сравнение его с содержанием конспекта лекции;
- составление плана, тезисов, формулировок ключевых положений текста по памяти;
- пересказ с опорой на иллюстрации, чертежи, схемы, таблицы, опорные положения.

Самоконтроль учебной деятельности позволяет студенту оценивать эффективность и рациональность применяемых методов и форм умственного труда, находить допусаемые недочеты и на этой основе проводить необходимую коррекцию своей познавательной деятельности.

При подготовке к промежуточной аттестации по дисциплине необходимо повторить основные теоретические положения каждой изученной темы и основные термины, самостоятельно решить несколько типовых компетентностно-ориентированных задач.

## **11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

## **12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в учебной аудитории для проведения занятий лекционного типа и лаборатории кафедры иностранных языков, оснащенных стандартной учебной мебелью (столы и стулья для обучающихся; стол и стул для преподавателя; доска).

Для организации образовательного процесса применяются технические средства обучения: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45), колонки Genius (260).

### **13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

*Для лиц с нарушением слуха* возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

*Для лиц с нарушением зрения* допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

*Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата,* на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

**14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины**

| Номер<br>измене<br>ния | Номера страниц |                |                        |           | Всего<br>страниц | Дата | Основание для изменения<br>подпись лица, проводившего<br>изменения |
|------------------------|----------------|----------------|------------------------|-----------|------------------|------|--|
|                        | изменён<br>ых  | заменён<br>ных | аннул<br>ирова<br>нных | новы<br>х |                  |      |  |
|                        |                |                |                        |           |                  |      |  |